



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 31 JUNIO DE 2010

“ANÁLISIS DEL BILINGÜISMO”

AUTORIA ANTONIO BLÁZQUEZ ORTIGOSA
TEMÁTICA TEMAS TRASVERSALES, INGLÉS
ETAPA PRIMARIA, ESO, BACHILLERATO

Resumen

El bilingüismo es una de las características de la enseñanza actual en nuestra comunidad que se está difundiendo con gran rapidez. Sin embargo, quizás haya un gran desconocimiento de lo que es el bilingüismo, los tipos de bilingüismo que existen, cuando una persona es bilingüe, etc. En este artículo podremos saber más sobre este nuevo “boom” en la enseñanza de nuestros centros.

Palabras claves

Bilingüismo, alternancia, bilingüismo coordinado y compuesto, diglosia, cosmopolitismo, contexto aditivo, inmersión dual,

1-BILINGÜISMO

Noción de Bilingüismo y sus Características

El bilingüismo como hecho individual se define por:

- **el dominio pleno, simultáneo y alternante** de dos lenguas.
- **otros grados de conocimiento** de una segunda lengua que se añada al dominio espontáneo que cualquier individuo posee de su primera lengua.

Una persona es bilingüe cuando además de su primera lengua tiene una competencia parecida en otra lengua y es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con igual eficacia. (Aunque la definición apunta a un bilingüismo perfecto o ideal, en la realidad se dan situaciones diversas).

2-CARACTERÍSTICAS DEL BILINGÜISMO

1. Independencia de los dos códigos

Partimos de una constatación: "el contacto de lenguas conduce inevitablemente al bilingüismo" (Appel 1996).

Que el bilingüe posea dos códigos distintos y que sea capaz de usar uno u otro según las circunstancias significa que mantiene separados los dos, de modo que cuando utiliza la L1 (lengua materna) sólo emite sonidos y produce palabras o frases según las reglas de esa L1 sin que antes tenga que elegir entre las posibilidades que le ofrecen los dos sistemas: separación de códigos.

Sin embargo, la independencia o separación no es completa y toda persona bilingüe, al producir mensajes en la L1 en algún momento introduce algún elemento de la L2 (segunda lengua) (fonéticos, sintácticos o semánticos).

Estos trasposos de elementos entre las lenguas se llaman **interferencias** y son más frecuentes cuanto más imperfecto sea el bilingüismo. Además un bilingüismo imperfecto es también desequilibrado y al predominar una lengua, las interferencias se producen sobre todo a favor de ella.

2. Alternancia



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 31 JUNIO DE 2010

El bilingüe pasa rápidamente y en apariencia sin esfuerzo de un sistema lingüístico a otro en función de los cambios, circunstancias ambientales, etc.

Así, por ejemplo, el niño que aprende a hablar en dos lenguas al mismo tiempo es capaz de mantener separados los dos sistemas, es capaz de pasar rápidamente y sin esfuerzo de uno a otro si cambia de lugar o cambia de interlocutor.

3. Traducción

El bilingüe no sólo posee dos sistemas lingüísticos distintos sino que es capaz de expresar los mismos significados en los dos sistemas, como lo demuestra el hecho de que sea capaz de traducir un texto de la L1 a la L2 o, por ejemplo, puede continuar en la L2 una conversación o argumentación comenzada en la L1, sin necesidad de traducir previamente la parte de conversación ya formulada.

No obstante, las distintas lenguas pueden expresar significados comunes, pero también tienen significados propios, irreductibles de una lengua a otra. La traducción es siempre posible, pero rara vez puede llegar a ser perfecta. Así, por ejemplo, un texto de geometría es relativamente fácil de traducir porque en él predominan los significados conceptuales comunes (fácilmente traspasables de una lengua a otra). Con una poesía lírica ocurre lo contrario.

La irreductibilidad de una lengua a otra y, por tanto, la imposibilidad de que el bilingüe consiga una traducción perfecta tiene un doble tipo de causa:

- **Causas intrínsecas** a las propias lenguas, **objetivas**, porque las diferencias entre las lenguas reflejan diferencias en las culturas de las colectividades que las hablan.

- **Causas subjetivas** que son el resultado de la historia personal del sujeto en relación con las lenguas que posee o, dicho de otro modo, del tipo de experiencias que ha tenido con cada una de ellas: para un bilingüe competente en dos lenguas, una de las dos puede ser para él la lengua familiar y la otra la lengua oficial, o una la lengua vulgar y otra la culta, o una de su país y otra extranjera, o una la lengua oral y otra la lengua escrita.

TIPOS Y GRADOS DE BILINGÜISMO

Tipos de Bilingüismo

Según la definición propuesta, lo que caracteriza al bilingüe es que tiene una competencia semejante en dos lenguas distintas (muy alta en las dos). Así, podemos hablar de dos tipos de bilingüismo: compuesto y coordinado.

- **Bilingüismo coordinado** dispone de dos sistemas verbales independientes: cuando recibe un mensaje en la L1 lo entiende en esta lengua y en ella responde, y cuando recibe un mensaje en la L2 hace lo mismo.

- **Bilingüismo compuesto** tiene un sistema verbal preponderante que puede ser el de la L1, de modo que cuando recibe un mensaje en L1 lo entiende y lo contesta en esa misma lengua; pero cuando recibe un mensaje en la L2, lo traduce a la L1 para entenderlo, produce en la misma L1 la respuesta y luego lo traduce a L2 para emitirlo. (Esta clasificación puede ser criticable pues, en cierto modo, el bilingüe compuesto, no es realmente bilingüe, sino aprendiz de una segunda lengua o una lengua extranjera).

Pero **¿quién es bilingüe?** Para entender mejor esto, hay que subrayar la distinción entre un individuo bilingüe y una sociedad, país, o nación que se declare bilingüe. En un país oficialmente establecido como bilingüe puede suceder que los individuos que integran aquel país sean principalmente monolingües hablando sólo una de las lenguas oficiales. El bilingüismo individual, por otro lado, afirma que las dos lenguas radican en la misma persona, aún cuando no las domine con la misma fluidez.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 31 JUNIO DE 2010

Al caracterizar al hablante bilingüe utilizando estos criterios, se señala el desarrollo y el uso de las dos lenguas en cuestión. Cada hablante tiene un perfil distinto, no hay dos hablantes bilingües de las mismas dos lenguas que las manejen de la misma manera. Por lo tanto, esta consideración conlleva a la identificación de varios tipos de individuos bilingües. Algunos tipos son, entre otros:

- **El bilingüe principiante:** que apenas se inicia en el contacto con otra lengua.
- **Simultáneo:** que aprende las dos lenguas al mismo tiempo.
- **Equilibrado:** que utiliza dos lenguas con más o menos fluidez.
- **Activo:** tiene destrezas productivas como fluidez y/o escritura.
- **Pasivo:** sólo tiene destrezas receptivas como comprensión y/o lectura.
- **Coordinado:** aprendió sus lenguas en forma natural y utiliza cada una sin hacer referencia a la otra
- **Compuesto:** aprendió la segunda lengua a través de la primera, usando traducción y memorización y tiene que atravesar un proceso mental para expresarse en la L2.
- **Equilingüe/ambilingüe:** igual dominio de las dos lenguas, que teóricamente no existe ya que nadie domina perfectamente dos o más idiomas de la misma manera y sobre todos los temas.

Diglosia

Una situación distinta es la de **diglosia**. Este término, acuñado por Ferguson (1959), se refiere al manejo diferenciado de dos lenguas o de dos variedades de una misma lengua, **por criterios sociales**. Sería una situación en la que esas dos lenguas o variedades se usan cada una con una función y para una situación definida: una alta (asociada a la cultura, la literatura, el nivel social) y otra baja (para ámbitos familiares o informales).

Una situación diglósica se caracteriza por:

- **La lengua fuerte (L1) es la lengua de las funciones superiores de la vida social** (administración, cultura, información,...). Es normalmente lengua escrita, frente a la lengua débil (L2) que se dedica a funciones personales y cotidianas (familia, amistad...) siendo incluso, en ocasiones, exclusivamente oral, no escrita y no normalizada.
- **La lengua fuerte (L1) es usada preferentemente en los niveles altos de la sociedad**, mientras que la L2 es usada sobre todo o exclusivamente en los niveles inferiores. El uso de la L1 se correlaciona positivamente con el nivel de cultura o instrucción.
- Entre los que tienen la L1 como lengua nativa **la proporción de bilingües es menor** que entre los que hablan en primer lugar la L2: es decir, los que hablan la L1 sienten menos necesidad de aprender la L2.

En España se produjo un proceso de unificación a favor de la lengua castellana, a costa de otras: catalán, gallego, vasco. En los territorios donde se siguen hablando estas lenguas, se ha producido una situación diglósica, distinta en cada uno de ellos: por ejemplo, en Galicia, región con mucha población rural, la situación es de verdadera diglosia. Mientras en Cataluña, más industrial y urbana, hay mayor uso público y literario del catalán; además es una región con muchos inmigrantes del sur de España (que tienen el español como primera lengua) lo que provoca una situación sociolingüística compleja: en algunos aspectos el castellano es la lengua fuerte y en otros lo es el catalán (es una diglosia doble o cruzada).

En definitiva, para entender bien el concepto de diglosia, la descripción ha de abarcar los siguientes puntos:

- La política lingüística del territorio considerado...
- La proporción en que se utiliza cada lenguas en las actividades sociales, etc.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 31 JUNIO DE 2010

- La frecuencia con que se usa cada una en función de la estratificación, etc.
- La conciencia colectiva de los miembros en cada grupo lingüístico, etc.

Otros fenómenos parecidos o cercanos, que simplemente citamos, serían la mezcla o conmutación de códigos (code-switching) o el caso de las lenguas artificiales, para usos comunicativos concretos o básicos (pidgins: Lengua mixta usada como lengua franca en puertos y otros lugares entre hablantes de diferente origen lingüístico).

2-RAZONES Y FORMAS DE ADQUISICIÓN DEL BILINGÜISMO

Una manera de identificar los tipos de bilingüismo es examinar las formas de llegar a ser bilingüe:

- **Una primera y fundamental** consiste en adquirir la segunda lengua al mismo tiempo que la primera o con algún retraso, pero durante la primera infancia.

- **Una segunda forma** típica de adquisición de bilingüismo es la del niño que habiendo crecido en una familia monolingüe, al ingresar en la escuela se encuentra con la segunda lengua que es la de enseñanza y puede ser también la lengua de la sociedad que le rodea. Es una situación frecuente en niños de minorías lingüísticas y niños de familia inmigradas a un país de otra lengua. Este bilingüismo puede llegar a ser profundo, pero mantiene el desequilibrio de función y uso entre las lenguas, relacionado con la situación social que lo produce. La primera lengua del niño seguirá siendo su lengua personal y cotidiana, mientras la aprendida en la escuela será más formal y social.

- **Otra tercera manera** de hacerse bilingüe es la adquisición espontánea de una segunda lengua después de la infancia por contacto directo y sostenido con una sociedad en la que se utiliza esa lengua. Es lo que ocurre al inmigrante adulto en un país de lengua distinta. La competencia en la segunda lengua que se adquiere en estas circunstancias es limitada, pero puede ser suficiente para utilizarla como medio de comunicación.

- **Una cuarta manera de adquirir una segunda lengua** es su adquisición en el propio país y de un modo estrictamente académico. Es la manera como acostumbran a adquirirse las lenguas extranjeras. Como en el caso anterior, la competencia en la segunda lengua, que así se consigue, es al principio limitada (mientras en el caso previo lo que se favorecía era la competencia comunicativa, aquí lo son las estructuras lingüísticas y, al fin, la comprensión escrita).

De todo lo expuesto se desprenden algunas conclusiones destacables:

- **Un bilingüismo equilibrado y perfecto casi nunca existe** en la práctica. Es muy difícil que alguien posea el mismo nivel de competencia en dos lenguas distintas, y sobre todo, es muy difícil que alguien tenga ocasión de utilizar dos lenguas en las mismas situaciones y con la misma frecuencia.

- **El desequilibrio entre las dos lenguas**, en la gran mayoría de los casos, significa que, en la vida del sujeto, una de ellas tiene una situación preeminente, por lo que la designamos como lengua principal.

- **El bilingüismo más cercano al ideal**, al equilibrio, se da en individuos que han adquirido las dos lenguas en la primera infancia (en el seno de una familia que usa, cultiva y valora las dos lenguas), que han tenido una educación bilingüe, que en su vida posterior han tenido contactos frecuentes con las sociedades que hablan las dos lenguas y que en alguna medida se sienten integrados en las dos culturas que se expresan por ellas.

Bilingüismo social

Casi todos los autores distinguen con insistencia las diferencias entre los aspectos individuales y sociales del bilingüismo (Baker 1997). También de nuestros análisis anteriores se desprende que **las diferencias** entre los bilingües, en cuanto a los usos y funciones de las lenguas, **dependen**



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 31 JUNIO DE 2010

directamente de las circunstancias sociales del ambiente y de las funciones de esas lenguas en la sociedad a la que pertenece el bilingüe.

No es posible estudiar el bilingüismo en el individuo sin tener en cuenta la función de las lenguas en la sociedad a la que pertenece. Sin duda, las personas bilingües llegan a serlo por causas distintas a las sociedades bilingües, muchas veces "por motivos económicos y comerciales, como es el caso de México y Estados Unidos" (Harding 1998).

Sociedad bilingüe es aquella en la que una gran parte de sus miembros son bilingües. Desde esta perspectiva, lo primario sería el hecho de que en un medio social determinado se utilicen diversas lenguas y el que ciertos individuos se conviertan en bilingües sería su consecuencia. Tanto la perspectiva individual como la colectiva se condicionan mutuamente. Llamamos, por tanto, **bilingüismo social o colectivo** al hecho de que en una sociedad, grupo o institución social, se utilicen dos lenguas como medio de comunicación, implicando que muchos individuos sean bilingües.

3-CINCO RAZONES HISTÓRICAS DE UNA SITUACIÓN BILINGÜE

- **Expansión:** los pueblos que en la historia se han expansionado más allá de sus lugares de origen han llevado consigo su lengua y, generalmente, han acabado por imponerla o al menos compartirla donde se han establecido. (Por ejemplo, la difusión del latín por Europa unida a la expansión de Roma).

- **Unificación:** a menudo la unificación política está impulsada por un grupo étnico y cultural que tiende a imponer su lengua como lengua del estado, unificación que puede compararse con el de la expansión imperialista de una lengua, pero la unificación tiene su propio proceso y características:

-Tiene una justificación ideológica que, en el caso de los estados europeos, arranca de una teoría del estado y una serie de identificaciones: pueblo, nación, lengua, etc. e impulsan a la unidad lingüística desde la unidad estatal.

-Y otra justificación práctica: una administración común para un estado requiere una lengua común o, al menos, resulta simplificador adoptarla. La unificación lingüística se impone de una manera activa en función de una política lingüística, uno de cuyos apartados principales es la educación.

- **Situaciones postcoloniales:** se alude así a situaciones muy frecuentes en países que accedieron a la independencia en la primera mitad del siglo XX y cuya población presenta una gran variedad lingüística. El régimen colonial introdujo la lengua de los colonizadores como lengua de la administración y la enseñanza, bloqueando el desarrollo de las lenguas indígenas.

- **Inmigración:** la emigración, como la expansión, consiste en un traslado de personas que llevan su lengua de un país a otro, pero mientras que en la expansión los más fuertes son los que imponen su lengua, los inmigrantes son los débiles. En ciertos casos los inmigrantes, tras un tiempo de transición y bilingüismo, acaban por integrarse plenamente a la sociedad que los recibe y abandonan su lengua original. En otros, se mantienen como grupo que mantiene sus costumbres y lengua, encontrando fórmulas para la integración en la sociedad que los acoge, esto incluye un cierto grado de bilingüismo, aunque sólo sea en algunas funciones.

- **Cosmopolitismo:** en todos los tiempos el comercio y las vías de comunicación han provocado la aparición de lugares en los que abundan los intermediarios bilingües y se difunde el uso de lenguas de comunicación internacional, surgiendo lenguas francas. Es el caso de mercados, aeropuertos, sedes de organismos internacionales, etc. El desarrollo de las comunicaciones a distancia hacen también que la necesidad de disponer de lenguas internacionales alcance a todos los lugares y a millones de habitantes del planeta.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 31 JUNIO DE 2010

También algunos autores han hablado de situaciones intermedias, que denominan como "**semilingüismo**", y que podrán tener distintas evoluciones (Baker 1997).

4-FACTORES QUE INFLUYEN EN UNA SITUACIÓN BILINGÜE

- **Factores demográficos:** el primer factor es el volumen de población que tiene cada una de las lenguas como primera y principal. En principio, el mayor número de hablantes da un mayor peso social a la lengua, aunque no siempre sea así. Por otro lado, la proporción de hablantes de cada lengua no es estática sino que varía con el tiempo por diferentes motivos: tasa de reproducción de los distintos grupos, inmigración, presiones sociales, etc.

- **Factores socio-políticos:** Los distintos grupos lingüísticos están relacionados entre sí con complejas relaciones sociales, económicas y políticas, que en último término se traducen en relaciones de poder y de prestigio, y que a su vez repercuten sobre las funciones sociales que cumplen las lenguas respectivas. Es fácil advertir que en un proceso de unificación lingüística la lengua estatal tiene mucha más fuerza y prestigio que las lenguas locales o regionales a las que se impone, y en las situaciones de inmigración la lengua de los inmigrados es claramente más débil y menos prestigiosa que la lengua de los naturales del país. Esto, puede dar lugar a situaciones de diglosia.

- **Factores lingüísticos:** otro dato a tener en cuenta sobre las lenguas en una situación bilingüe es la distancia lingüística entre ellas, que puede ser pequeña (como ocurre entre lenguas de una misma familia lingüística) o grande (cuando son lenguas totalmente diversas). Así, mientras la proximidad lingüística facilita el paso de una lengua a otra, también puede llevar a la asimilación de la lengua débil a la lengua fuerte y, en el límite, a su desaparición o su reducción. Frente a ello, la distancia lingüística dificulta el aprendizaje y la comprensión mutua de las lenguas, pero favorece su independencia. Pero las lenguas difieren no sólo por su distancia lingüística sino también por el nivel de desarrollo que han alcanzado. Para evaluar ese desarrollo de dos lenguas hay que considerar: su uso exclusivamente oral, su grado de normalización aceptado (gramática, vocabulario, ortografía), su uso escrito, su tradición literaria, su empleo en diversas actividades (administración, ciencia,...) y su vocabulario adecuado para cubrir las necesidades actuales.

- **Factores culturales:** Las lenguas no son sólo medios de comunicación sino que son expresión de una cultura determinada: si en un mismo espacio social conviven hombres o grupos humanos que hablan distintas lenguas, podemos suponer también que pertenecen a culturas distintas. Y como las culturas difieren ampliamente entre sí en la descripción de la situación bilingüe, a la distancia entre las lenguas habrá que añadir la distancia cultural entre los grupos lingüísticos.

Las auténticas diferencias culturales se encuentran en las situaciones de emigración y también en las que hemos calificado de post-coloniales.

5-EDUCACIÓN BILINGÜE: DEFINICIÓN Y TIPOLOGÍA

La familia bilingüe

Es en el seno de la familia donde se fraguan las fidelidades lingüísticas, donde se producen los cambios de lengua y donde se adquieren los bilingüismos más profundos.

Una familia bilingüe es aquella en la que con normalidad se utilizan dos lenguas. Varios autores han destacado la importancia de "criar a los hijos de forma bilingüe" como una riqueza y una ayuda importante a su mejor y mayor desarrollo intelectual, relacional, personal, etc. (Harding 1998).

Si queremos valorar la influencia de la familia bilingüe sobre el desarrollo lingüístico del niño, hemos de clasificar distintos tipos de familia bilingüe.

Una primera forma de clasificación tiene en cuenta **la lengua de los miembros de la familia:**



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 31 JUNIO DE 2010

- Los padres tienen como primera lengua dos lenguas distintas, pero conocen las dos y utilizan alternativamente las dos entre sí y con sus hijos.
- Los padres tienen como primera lengua dos lenguas distintas, pero utilizan sólo una de ellas como lengua común. El cónyuge que tiene la otra lengua como primera lengua la utiliza también con sus hijos y eventualmente con algún miembro de la familia (por ejemplo, sus padres).
- Los padres tienen una lengua común, pero hay otra u otras personas en el entorno familiar que hablan otra lengua. Esto puede ocurrir de diversas maneras: padres o parientes de uno de los cónyuges que hablan la lengua que éste ha abandonado en la vida familiar, un empleado o empleada que habla otra lengua que puede ser la de la sociedad externa, una persona que convive con la familia exclusivamente para que los hijos aprendan otra lengua, etc.

Podemos tener en cuenta además la **relación entre la lengua familiar y la lengua o lenguas usadas en el exterior**. En principio, tendremos las siguientes posibilidades:

- La familia es bilingüe y el exterior es también bilingüe, y las lenguas usadas en la familia coinciden con las del exterior. Es caso muy frecuente en los territorios bilingües donde son normales los matrimonios interlingüísticos. En este caso el bilingüismo exterior reforzará el familiar. (Pero hay que contar con la posibilidad, frecuente en situaciones diglósicas, de que la lengua más usada en la familia sea la lengua débil en la sociedad, y a la inversa).
- La familia es bilingüe y la lengua del exterior coincide con una de las lenguas usadas en la familia. Esta lengua quedará por ello notablemente reforzada.
- La familia es monolingüe, pero la lengua que se utiliza en la familia es distinta de la lengua o las lenguas de la sociedad exterior. El calificar la familia de monolingüe no implica que sus miembros no conozcan la lengua del exterior: lo que caracteriza a esta situación es que no la utilizan en sus relaciones familiares. A pesar de lo cual, la lengua exterior penetra en la familia de muy diversas maneras: visitas, relaciones, radio, televisión, etc. Como en el caso anterior, si en el exterior se usan varias lenguas, la mayor penetración será la de la lengua dominante.

6-DIFERENTES MODELOS DE PROGRAMAS BILINGÜES

Educación Bilingüe Transicional

- Este modelo ofrece instrucción limitada en un segundo idioma para poder ayudar al niño a mantenerse a flote y al día en la escuela, mientras estudia el segundo idioma.
- La meta es preparar al niño a que ingrese a clases en la L2 como si fuera un nativo-hablante de la L2. Esto se pretende lograr normalmente en el espacio de dos a tres años.

Instrucción en la Primera Lengua

- Se da mucha importancia al desarrollo cognitivo-académico de la 1ª lengua.
- Separación bien planificada de las lenguas de instrucción.
- Contexto **aditivo** de bilingüismo.

Modelo de Desarrollo Progresivo en la Segunda

- Este modelo ofrece beneficios socioculturales para los estudiantes hablantes de lenguas minoritarias.
- En dos años, la mayoría de los niños adquieren habilidades de comunicación interpersonal básicas.
- La meta de este modelo es el bilingüismo aditivo, o desarrollo continuo en dos idiomas.

Inglés como Segunda Lengua

- Dedicar un tiempo específico a la enseñanza directa de las destrezas en inglés y utilizar metodologías de adquisición de segundas lenguas.
- Mayormente intensivo pero a veces inadecuado.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 31 JUNIO DE 2010

- La transición al currículo principal no se produce fácilmente

Modelo de Inmersión Dual

- Estudiantes con distintas lenguas madres se agrupan dentro de la misma aula de modo que cada grupo aprende la lengua del otro.
- Promueve el bilingüismo y biculturalismo verdadero.
- Promueve el desarrollo de destrezas académicas y lingüísticas.

Inmersión Total o Parcial

- Requiere profesores bilingües plenamente preparados.
- Usa la 2ª lengua como medio de instrucción.
- Asume que las ventajas del bilingüismo deben suplir la demora en el conocimiento académico.

Sea cual sea el modelo, la meta debe ser siempre “**aditiva**”, o sea, añadir o ampliar lo que posee el alumno a la lengua-cultura nativa. La finalidad de un programa de educación bilingüe intercultural debe ser justamente producir alumnos bilingües y biculturales. Agregamos y aumentamos sus posibilidades, partiendo de un respeto y apoyo por lo que son, y abriendo paso a una participación más amplia con otras personas en su región, país, y en el mundo.

7-PROGRAMAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA

Introducción

Mientras nuestra comunidad actual hace frente a las demandas de un mundo globalizador y como consecuencia una mayor necesidad de comunicación con un gran número de personas, está claro que hay que reconceptuar el papel del aprendizaje de idiomas en nuestro país. Como consecuencia de este fenómeno, las políticas educativas no pueden obviar la necesidad de preparar a sus estudiantes en un mundo donde la posesión y el dominio de lenguas se consideran un signo de poder y de acceso a un mundo laboral mucho más amplio. Aunque no tan extendido como se desearía, desde hace unos años hasta ahora se han ido implantando proyectos de inmersión lingüística en diferentes centros de la geografía española cuyos resultados están cambiando de raíz los cimientos del hasta ahora currículo de lenguas extranjeras, hasta la propia organización de los centros donde estos proyectos se hayan plenamente ya instalados.

Los programas de inmersión se utilizan para capacitar a los estudiantes a comunicarse con un nivel alto de efectividad dentro de una comunidad particular de hablantes así como también se implantan para habilitar a los estudiantes a ser bilingües y biculturales rompiendo así doble barrera.

Rasgos Principales de un Programa de Inmersión

- La segunda lengua es el medio de instrucción

Este rasgo marca la diferencia entre los programas de inmersión y otros programas de enseñanzas de idiomas donde la segunda lengua se enseña formalmente y sólo como una asignatura más del currículo. El uso de la segunda lengua como medio de instrucción es un vehículo para maximizar la cantidad de **input** comprensible así como la utilización de esta lengua en la clase con un propósito significativo para el estudiante.

- El currículo de una segunda lengua en un programa de inmersión va en paralelo al currículo de la primera lengua.

El currículo en un programa de inmersión consiste en las áreas de contenido como matemáticas, ciencias, lecto-escritura y geografía las cuales se enseñarán, si el centro lo decide a través de la segunda lengua. El modo por el cual se cubre el contenido puede ser, y debe ser diferente, al menos



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 31 JUNIO DE 2010

hasta que el dominio de la segunda lengua alcance un nivel en el cual los estudiantes puedan estudiar tan eficientemente a través de ella como a través de la primera lengua.

- Apoyo esencial hacia la primera lengua.

El apoyo a la primera lengua es de vital importancia para el desarrollo de la segunda lengua. A menudo se utiliza como medio de apoyo para la instrucción de contenidos en la segunda lengua.

- La finalidad del programa es el bilingüismo aditivo.

Al final del programa el dominio de la primera lengua por los estudiantes pertenecientes al programa, debería ser comparable al dominio de aquellos que han estudiado a través sólo de la lengua madre. Además se espera un dominio alto aunque no tanto como un nativo de la segunda lengua. Este rasgo **aditivo** marca la diferencia entre los programas de inmersión donde el resultado es el **"bilingüismo reemplazante"**, en el cual el dominio de la segunda lengua se desarrolla a costa de la primera lengua.

- La exposición a la segunda lengua se confina a la clase

El contexto prototipo en inmersión lingüística sería aquel en el cual los estudiantes tienen poca o ninguna exposición a la segunda lengua fuera del contexto de la clase. A este respecto, los programas de inmersión están en clara desventaja frente a otros programas bilingües.

- Los estudiantes entran con un nivel similar de dominio de la segunda lengua

Un factor que afecta enormemente a los programas de inmersión es la disponibilidad de profesionales así como la falta de recursos necesarios para explotar el potencial al máximo. Esto en combinación con la falta de contacto con la segunda lengua fuera de la clase, hace que las aulas de inmersión se presten a una gran investigación pedagógica así como a una continua evaluación curricular.

- Los profesores son bilingües.

En una clase típica de inmersión los profesores suelen ser bilingües tanto en la primera lengua como en la lengua de instrucción. Los estudiantes, por tanto, pueden comunicarse con el profesor en su lengua madre y éste podrá apoyar y motivar el uso de la segunda lengua como medio de instrucción. Este tipo de inmersión contrasta de nuevo con aulas multilingüe donde el profesor rara vez conoce la lengua madre de los estudiantes.

8-BIBLIOGRAFÍA

- **Appel, R. y Muysken, P.** (1996). Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel.
- **Baker, C.** (1997). Fundamentos de Educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra.
- **Harding, E. y Riley, P.** (1998). La familia bilingüe. Guía para padres. Madrid: Cambridge University Press.
- **Ruíz Bikandi, U.** (2000). Las segundas lenguas y la escuela. Madrid: Síntesis.
- **Siguen, M.** (1996). La enseñanza precoz de la segunda lengua en la escuela . Barcelona: ICE-Horsori.
- **Siguen, M.** (1992). España plurilingüe. Madrid: Alianza Universidad.

Autoría

- Antonio Blázquez Ortigosa
- Colegio "La Inmaculada", Pozoblanco, Córdoba
- E-MAIL: blazorti@hotmail.com